

УДК 82/821

ЭТНИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ НАРРАТИВА В РОМАНЕ САЛМАНА РУШДИ «ДЕТИ ПОЛУНОЧИ»

Бондаренко Л. В.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: lidiaguide@gmail.com*

В данной статье рассматриваются этнические особенности повествования в романе английского писателя индийского происхождения С. Рушди «Дети полуночи». Этнические характеристики нарратива проявляются на уровне композиции и фонетического звучания текста, в виде интертекстуальных и мифологических аллюзий, на уровне персонажей и образов, тематики и проблем, поднятых в романе, а также на стилистическом и лингвистическом уровнях, что придает произведению национальный колорит и выделяет роман среди других художественных текстов современной литературы.

Ключевые слова: этнический нарратив, мифологическая интертекстуальность, магический реализм, цикличность, идентичность.

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено проблеме художественного своеобразия этнического нарратива в романе Салмана Рушди «Дети полуночи». Нарратология сегодня является самостоятельной наукой, которая изучает особенности повествовательных техник в различных жанрах литературы. Основы современной нарратологии были заложены русским ученым-филологом Михаилом Михайловичем Бахтиным в 1970 году [1]. В это же время в Западной Европе появляются работы Л. Долежала, Ж. Женетта, Дж. Принса, В. Шмида, посвященные особенностям современного нарратива. Жерар Женетт в 1972 году в разделе «Повествовательный дискурс», писал, что повествование «может существовать постольку, поскольку оно рассказывает некоторую историю, при отсутствии которой дискурс не является повествовательным <...> [3, с. 45], то есть он является *анаративным*. К анаративным речевым жанрам относят различные виды нарратива – магические заклинания, клятвы, присвоения имени, похвальба и брань, оскорбления или комплименты, а также декларации, воззвания и молитвы.

Целью данной работы является выявление основных художественных экспликаций этнического нарратива в романе «Дети Полуночи».

Заметим, что, несмотря на известность, роман «Дети полуночи» недостаточно изучен как в зарубежном, так и в отечественном литературоведении. Среди наиболее интересных работ на данную тему следует выделить статьи Марселя Терокса (Marcel Thereux) и Зое Хеллера (Zoe Heller), а также работы культурного критика С. Сандру (Sukhdev Sandru), в которых представлен общий анализ сюжетно-тематического своеобразия романа и поверхностно отмечены его художественные особенности. В отечественном литературоведении подобные исследования и вовсе отсутствуют. Таким образом, новизна данного исследования заключается в недостаточной изученности проблемы и новизне материала, а также в применении комплексного подхода, сочетающего в себе традиционные и новые методы литературоведческих исследований.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Особенности повествовательных техник в романе «Дети полуночи» в контексте постмодерна

Этническое своеобразие повествовательных техник в романе «Дети полуночи» можно проследить на различных уровнях – художественном, стилистическом, синтаксическом и лексическом, с учетом постмодернистского контекста, в котором принято воспринимать данное произведение.

Одними из наиболее ярко выраженных постмодернистских характеристик текста произведения являются *цикличность* и *фрагментарность* повествования. В данном контексте цикличность рассказа можно рассматривать как аллюзию на философскую основу индуизма, согласно которой причиной пребывания души в мире сансары считается незнание индивидом своей истинной природы, своего истинного «я» и отождествление себя с материальным телом и иллюзорным материальным миром майи.

Главный герой – рассказчик Салим Синай периодически возвращается к истории жизни доктора Азиза, своего дедушки, хотя и не родного, как мы узнаем впоследствии. Доктор Азиз олицетворяет трудности перехода от прошлого к будущему, сочетание традиционного и нового. Его попытки выйти из кругов сансары потерпели неудачу и Азизу не удастся стать Буддой, в то время как Салим Синай, не кровный внук Азиза, все же становится Буддой, справившись со своей кармой.

Вполне в духе постмодернистского взгляда на мир судьба Салима резонирует с жизнеописанием Христа, взявшего на себя грехи людей. Салим, в свою очередь, чувствует непомерный груз ответственности за судьбы других людей, окружающих его, как родственников, так и посторонних, на жизнь которых прямо или косвенно он оказывает влияние благодаря своим необычным способностям проникать в человеческий мозг и читать мысли. Герой также принимает на себя ответственность за судьбу своей страны – новой независимой Индии, с которой они ровесники.

В образе детей полуночи, которых упоминается всего 1001, родившихся в ночь обретения независимости от Великобритании, представлено новое поколение, появившееся на свет одновременно с новым государством. Это поколение обладает незаурядными способностями, некоторые из детей полуночи могут читать мысли других, как Салим, разрушать, как Шива, могут летать и колдовать, как ведьма Парвати, перемещаться во времени и совершать другие подобные чудеса. Эти элементы *магического реализма* в тексте напоминают о старой традиционной Индии, в которой есть место магии и колдовству. Во время практики доктора Азиза еще применяют методы традиционной национальной медицины, а в «новой Индии» колдуны и маги живут в гетто, где Салим встречает свою будущую жену – ведьму Парвати. Там же в гетто он знакомится с укротителем змей, известным на всю страну, и отправляется вместе с ним в дальнейшее путешествие, чтобы встретить другого такого же мастера, о котором говорят повсюду и победить его, продемонстрировав высшее мастерство магии укрощения змей. Для западного читателя, не знакомого с восточной культурой, это может показаться совсем незначительным событием, однако для индусов такое умение говорит о магических способностях человека, позволяющих ему обрести власть над змеями, а значит и над людьми.

2. Художественные экспликации этнического повествования в романе

В первых главах романа, когда Салим Синай рассказывает о судьбе доктора Азиза и судьбе народа в Кашмире, индийской провинции, в которой наиболее ярко была выражена традиционная культура востока, воспроизводится библейская картина мира, в которой Кашмир есть рай, Азис и Назим – Адам и Ева – вынуждены покинуть его и уехать в Пакистан, новую страну, в которой живут «правоверные мусульмане». Как видим, в романе параллельно представлены несколько картин мира, отражающих постулаты всех основных мировых религий. Далее встречаются аллюзии и на иудаизм. С другой стороны, различные картины мира соприкасаются и взаимодействуют между собой на уровне личных судеб персонажей и их национальных идентичностей, что показывает отношение к жизни индусов – толерантность, понимание и миролюбие по отношению к другим религиям и народам. Рассказчик сравнивает себя с индуистским богом мудрости и благополучия Ганеша, мусульманским пророком Мухамедом и иудеем-христианином Моисеем в рамках одной главы. Большинство индусов исповедуют индуизм, семья Салима – мусульмане, а няня Мария – католичка.

В образе Салима Синая рефлектирует судьба Индии, за которую он берет на себя ответственность, как и за грех своего рождения, не зная еще, что его родители – не его кровные родители. Маленький Салим, обнаружив в себе магические способности общаться с другими, такими же как он «детьми полуночи», делится своим открытием с Ахмед Синаем, своим «отцом», от которого получает оплеуху и впоследствии, как результат, глухоту на одно ухо. Салим испытывает реальные физические страдания за судьбу своей страны и своего народа. После этого случая Салим больше не говорит об ангелах, голоса которых слышит у себя в голове, чтобы не вызывать гнев отца. Мальчик прячется в комод с грязным бельем, где, по его мнению, ему самое место, поскольку он считает себя грязным и недостойным. В романе «Дети полуночи» сакральное и профанное тесно переплетаются и взаимодействуют на различных нарративных уровнях.

Рассказ Салима – его книга, которую он читает Падме, своей подруге и слушателю, является сакральным текстом, как заявляет рассказчик, а читатель получает возможность прикоснуться к сакральному посредством прочтения истории жизни отдельного человека и истории страны. Рассказчик утверждает за собой право на представление своей собственной версии событий, независимо от того, совпадает ли она с общепринятой. Так, Салим по-своему излагает обстоятельства смерти госпожи Ганди, одновременно признаваясь во лжи и тут же утверждая, что он прав, потому что имеет право на свое мнение – аллюзия на правдоподобие истории как она изложена в Библии и других священных текстах.

Религиозные противоречия привели к разделению Индии и отделению Пакистана, а затем и Бангладеш, в то же время, сторонники общего для всех языка, устраивают «языковые марши» под девизом «единого языка» как основного фактора, определяющего *идентичность* личности, и отрицания всех других вариантов языкового общения.

Параллельно, Салим перебирается из комода в башню с часами, и время приобретает символический смысл в романе. Оппозиция единого и плюрального проявляется в противопоставлении борцов за единый язык и разнообразия голосов, зву-

чаших в голове рассказчика, символизируя многоязычную Индию, которая может оставаться единой, несмотря на многоязычие и многоголосье своего народа. И, словно в подтверждение этого, Салим путешествует из мозга водителя такси в мысли премьер-министра.

Яркой этнической особенностью нарратива в романе является *сенсуальность*, черта, характерная для восточной идентичности. В романе Адам Азис и его (не кровный) потомок Салим Синай обладают экстраординарным обонянием, а Салим посредством своего огромного носа обладает способностью «вызывать детей полуночи на конференцию» и управлять ими. Он конкурирует с Шивой, своим двойником, родившимся, как и Салим, ближе всего к полуночи, но награда была объявлена только для одного ребенка и несправедливо досталась Салиму. Мария Перьера, медсестра в роддоме меняет младенцев местами, и сын цыганки и хозяина поместья англичанина мистера Метволда становится сыном Амины и Ахмед Хана, в то время как Шива, их кровный ребенок попадает к бедному музыканту Вилли. Его «мать» умерла при родах. В духе постмодернистского *хаоса*, судьбы и идентичности героев перепутаны, что делает рассказ более запутанным и сложным.

Сенсуальность характерна для восточной культуры, что отражается в тексте в описании Бомбея через запахи, наполнявшие воздух города: “mélange of odors filled with unease” [4], “the odors of burgeoning romance” [4], “the aroma of temper lost” [4], “scent of success” [4], “reeked of Blanco” [4], “the smell of silence” [4].

На Востоке иное, не похожее на Западное, восприятие жизни. В частности, мотив борьбы, по-разному представлен в романе: например, борьба за жизнь, когда Салим и его сослуживцы попадают в джунгли на одинокий удаленный остров – аллюзия на воспитательный роман Даниэля Дефо «Робинзона Крузо», в котором герой не прекращал активных действий, стараясь сделать свою жизнь максимально похожей на прежнюю на материке. Индусы более полагаются на судьбу и проведение, которое обязательно поможет им выжить. Салим и его спутники находят в себе силы противостоять трудностям и выжить, несмотря на различные приключения и опасность. И, действительно, Салиму чудом удается спастись, словно в награду за терпение и надежду.

Аллюзии интертекстуальные и ассоциативные, метафорические сравнения и символика имен собственных романа также является отличительной чертой этнического повествования Салмана Рушди. Интересно отметить *мифологическую интертекстуальность* имен собственных: Азиз (Aziz) – одно из 99 имен Аллаха в исламе, Назим – свежий ветер, бриз, Салим – защищенный, в безопасности, добрый, свободный; Мумтаз лучшая или Амина – в Нигерии богиня войны, управляющая; Зульфикар – так назывался меч, который был дан Али его братом Мухамедом; Парвати-ведьма – индуистская богиня плодородия, любви и преданности, божественной и магической силы. Парвати – супруга бога разрушителя и созидателя Шивы.

Национальная и этническая *идентичность* героев выражается посредством особенностей этнического нарратива, таких как описание внешности, физического состояния (физической силы или, наоборот, слабости и болезни), манер, одежды, и использованием индийских реалий, то есть слов, референтами которых являются предметы или явления, характерные только для Индии. К таким реалиям отнесем названия элементов одежды: *kurta*, *pujau* кухни – *kichhri*, *chapatti*, *mongoose*, *charpoys*,

dhow, tamarind trees, budgerigar, saffron hue, hartal, goondas, hamsa (parahamsa), dhobi, catrack, penumbra, etc [4].

Полифония (многоголосье) как особенность современного художественного текста ярко просматривается в романе «Дети полуночи» и является также этнической особенностью повествования, поскольку выражает своеобразие жизненных взглядов индусов и право на существование каждого индивидуального мнения на события. Так, Салим говорит: *“Memory’s truth, because memory has its own special kind. It selects, eliminates, alters, exaggerates, minimizes, glorifies and vilifies also; but in the end it creates its own reality”* [4].

Этнический колорит проявляется в ритме звучания текста. Одна из глав романа («В Пионерском кафе») начинается следующим образом:

«No colours except green and black the walls are green the sky is black (there is no roof) the stars are green the Widow is green but her hair is black as black. The Widow sits on a high high chair the chair is green the seat is black the Widow’s hair has a centre-parting it is green on the left and on the right black. High as the sky the chair is green the seat is black the Widow’s arm is long as death its skin is green the fingernails are long and sharp and black. Between the walls the children green the walls are green the Widow’s arm comes snaking down the snake is green the children scream the fingernails are black they scratch the Widow’s arm is hunting see the children run and scream the Widow’s hand curls round them green and black. ...» [4, с. 345].

Звучание этого отрывка, в котором повторяются одни и те же сочетания слов: «is green, is black...green and black ...» – повторяются синтаксические конструкции, короткие предложения, присутствует аллитерация и создается ритм мантры, в котором теряется смысл слов и фраз, теряется смысл текста и сам текст растворяется в ритме звуков. Такой стилистический прием заставляет читателя забыть о логической иррациональности материального мира и погрузиться в ирреальный магический мир текста.

ВЫВОДЫ

Таким образом, по результатам комплексного анализа текста романа Салмана Рушди «Дети полуночи» заключаем, что национальная специфика повествования выражается на формальном и тематическом уровнях в виде таких художественных особенностей как цикличность повествования, фрагментарность, магический реализм, историзм, коллаж, сенсуальность, мифологическая интертекстуальность, стилистические особенности – ритм, а также – проблема национальной идентичности и хаоса.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Литературно-критические статьи / М. М. Бахтин. – М.: Худож. лит., 1986. – 541 с.
2. Веселовский А. Н. Поэтики сюжетов // Историческая поэтика / А. Н. Веселовский. – М., 1989. – С.300 – 307.
3. Женнет Ж. Фигуры / Ж. Женнет. – в 2-х томах. – Т.2. – М.: изд-во им. Сабашниковых, 1998. – 944с.
4. Пропп В. Я. Поэтика фольклора / В. Я. Пропп. – М., 1998. – 450 с.
5. Rushdie S. *Midnight’s Children* / S. Rushdie. – L., 2008. – 889 p.

ETHNIC NARRATIVE IN SALMAN RUSHDIE'S NOVEL "MIDNIGHT'S CHILDREN"

Bondarenko L. V.

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,
Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: lidiaguide@gmail.com*

In modern literary studies much attention is paid to the kinds and means of narration, that is included into the scope of narratology, the basis of which were laid by M. Bakhtin, a Russian scholar and philologist. According to Bakhtin terminology, "polyphonic" narrative accounts for the most prominent tendency in modern literature viewed in postmodernist context, to which intertextuality, black humour, irony, fragmentation, cyclic narration and double coding .

Most of the most reputed English literary texts are viewed in postmodern context as well as the works of Salman Rushdie, a British author of the Indian origin. In "Midnight's Children" the attention is focused on the postmodernist narrative techniques and ethnic colouring of the story telling, that is very characteristic of the English post-colonial literature.

The article is devoted to the problem of the ethnic characteristics of the postmodern narrative in Salman Rushdie's novel "Midnight's Children". Ethnic narrative is revealed in the form of fragmentation, intertextual allusions, cycle narrative, the theme of the characters' national identity, and narrative sensuality. It can also be felt in the rhythm of the narrative, description of the characters' appearance, in the India realia as well as on the linguistic level of the novel.

Ethnic narration is characterized by the explication of the cultural – historical peculiarities of the nation, region, time of which the story is about, by means of the literary devices peculiar to a certain ethnic tradition. Such techniques are revealed in the works of different authors and need not to be unique for an author's style, but they are unique to a certain type of the ethnic narrative.

The image of the Midnight's children, born in the night of independence for India, symbolizes a new generation born together with their new country. That is a unique generation with extraordinary abilities: some of them can read other people's thoughts like Saleem, destroy like Shiva, fly and practice sorcery as Parvati does or travel in time. These elements of Magical Realism bring refer to the old traditional India with its magic and sorcery practiced in everyday life and medicine and the new India where magicians live in a ghetto.

Different world views represented the main world religions are juxtaposed in the text and brought together purposefully. On the other hand, different world views are represented in the individual lives of the characters of the book and their national identities. So it shows the Hindus' attitude to life, their tolerance, understanding pacifism towards other nations and religions. Religious controversies however lead to the departing of India and separation of Pakistan and later Bangladesh. But at the same time supporters of the common language march for the "common language" as the major factor setting personal identity.

One of the key factors of the Hindu national identity is sensuality that is revealed in the novel in the image of Saleem's nose and his extra ordinal smelling abilities. Sensual is the description of Bombay in which many sense words connected with smelling are used. Intertextual and associative allusions, metaphoric comparisons and symbolism of the proper names contribute to the ethnic narration in the novel.

Keywords: ethnic narrative, mythological intertextuality, magic realism, cyclic narration, identity.